

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.161

***Злая, бездомная и преданная: «собака» в русских
и китайских устойчивых сравнениях***

Виноградова Екатерина Николаевна

кандидат филологических наук
доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: ekaterinavin@mail.ru

Ян Вэньхуэй

аспирант
кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как
иностранного филологического факультета
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: wenhui2016@yandex.com

Аннотация

В статье проводится сопоставительный анализ устойчивых сравнений с зоонимом *собака* в русском и китайском языке. В сравнительных целях разработана бинарная классификация устойчивых сравнений с зоонимами на основе типа основания сравнения; выделяются следующие оппозиции: статичность vs. динамичность, внешние vs. внутренние, постоянные vs. временные характеристики, действия vs. состояния и др. УС, включающие зооним «собака» описаны и сопоставлены в рамках данной классификации. Выявлены различные случаи несоответствия русского и китайского языков в данном фрагменте языка: значительно меньшее число УС в китайском языке, отсутствие в нем УС, касающихся поведенческих характеристик собаки, преимущественно отрицательные коннотации рассматриваемых УС в китайском языке.

Для цитирования в научных исследованиях

Виноградова Е.Н., Ян Вэньхуэй. Злая, бездомная и преданная: «собака» в русских и китайских устойчивых сравнениях // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 1А. С. 623-634. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.161

Ключевые слова

Устойчивое сравнение, зооним, собака, лингводидактика, русский язык как иностранный, китайский язык.

Введение

Данная статья посвящена описанию и сопоставлению образов собаки в русской и китайской языковых картинах мира на основе анализа устойчивых сравнений, включающих данный зооним. Устойчивые сравнения (далее УС) как часть фразеологии ярко, наглядно и точно отражают традиции народа, эмоционально описывают лица, предметы, явления или события, выражают их оценку и отношение к ним. Благодаря УС можно оценить степень присутствия какого-либо качества у незнакомого нам одушевленного или неодушевленного объекта путем сравнения его с хорошо известными нам объектами. Каждый образ, выбираемый как эталон сравнения, как правило, хорошо знаком носителям языка, что дает им возможность выражать свои мысли более точно и оперативно¹ по сравнению с обычными, не образными, языковыми средствами. Кроме того, используя сравнения, человек в процессе коммуникации обретает возможность добавлять в свою речь динамичность и эффективность воздействия на реципиента. Начиная с 60-х годов прошлого столетия был проведен целый ряд исследований УС, в которых русисты по-разному определяли объем понятия УС, их структуру и соотношение со свободными сочетаниями. Кроме того, созданы и продолжают создаваться идеографические описания русских сравнений, ср. [Козлова, 2001], [Лебедева, 2015], [Бирих, Мокиенко, Степанова, 2009]. При этом «теоретические интерпретации семантических полей УС русского языка во многом опираются на словарные материалы разных языков и диалектов. Подобные попытки нашли отражение в работах: А.В. Куниа, А.С. Аксамитова, Л.А. Лебедевой, В.М. Мокиенко, Е.К. Николаевой, Н.М. Кабановой, Р.И. Яранцева и других фразеологов» [Зыкова, 2016, 74].

УС состоят из трех частей: «сравниваемый элемент А» (субъект сравнения), «элемент С» (основание сравнения), «сравнивающий элемент В» (объект сравнения) [Огольцев, 2010, 25]. Например, *Сто лишних калорий в день, и через месяц ты будешь жирный как свинья* [НКРЯ]: *жирный* – это С (основание сравнения), *свинья* – это В (объект сравнения), *ты* – это А (субъект сравнения). **Предметом** исследования являются русские и китайские УС, в которых объектом сравнения (элементом В) выступает зооним *собака*.

Структура УС (наличие элементов А, В и С) допускает определенную вариативность. Элемент А рассматривается как «плавающая» часть. Для некоторых УС он обязателен. При его отсутствии УС не считается целым выражением, понять его смысл – невозможно. В этом случае элемент А (субъект сравнения) уникален, его нельзя заменить другими объектами, ср.: *Руки очень подвижные, гибкие, а пальцы длинные и худые, как карандаши* [НКРЯ]. В других случаях элемент А допускает вариативность субъектов, ср.: *А сегодня я злая как собака. Так и тянет цапнуться кому-нибудь в глотку и рвать* [НКРЯ].

Что касается элемента С (основание сравнения), то он может быть также опущен, но только в тех случаях, когда для животного релевантна лишь одна характеристика, безошибочно извлекаемая носителем из всех остальных свойств. Очевидно, что вне зависимости от реальных характеристик животных в УС отражается субъективная оценка его носителями языка. Действительно, выбор того или иного признака сравнения из набора качеств, присущих животному, как правило, зависит от отношения людей к нему, которое, в свою очередь обычно произрастает из культурных шаблонов. Если объект сравнения В имеет одно единственное характерное свойство, например, в образе *ёжа* русские выделяют только колючесть (*Старик*

¹ НКРЯ – Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru).

казалось, что этот бес – колючий, как ёж, и мокрый, точно лягушка, рыжий, с зелёными глазами [НКРЯ]), то в подобных случаях элемент С (основание сравнения) также оказывается факультативным: его пропуск не влияет на понимание, поскольку слушатель догадывается, о какой характеристике идет речь. Собака как элемент В в отличие от ежа получила от людей целое множество ярлыков: злая, преданная, бедная, послушная и т.д., соответственно, в УС, где объектом сравнения является собака, эллипсис основания сравнения С вряд ли возможен без ущерба для понимания. Иными словами, можно рассматривать элемент С как «мост», общий признак, который связывает правую и левую части, без него понять смысл УС невозможно.

Характеризуя лексический состав УС отметим, что в него входит еще один синтаксический элемент – союз как, который может заменяться близкими по значению союзами точно, словно, как будто. Если сравнить УС с весами, то союз как и его синонимы точно, словно, как будто выступают в качестве рычага, который поддерживает баланс содержания в левой и правой части. Кроме того, в русском языке есть несколько зоонимов семейства псовых, способных формировать УС: собака, (цепной) пес, собачка, собачонка, сука, сучка, кобель. В центре нашего анализа – лексема собака.

Материалом для анализа исследования стали языковые единицы, извлеченные из словарей [Мокиенко 2003, Лебедева 2015, Огольцев 2001], а также использовался языковой материал, полученный методом сплошной выборки из Национального корпуса русского языка. Принципиальное отличие нашего описания от выполненных другими исследователями обусловлено его целями: прежде всего, оно характеризуется лингводидактической направленностью и заключается, с одной стороны, в классификации УС с зоонимом собака для целей преподавания русского языка как иностранного, а с другой – в сопоставлении данных УС с китайскими.

Классификация УС с зоонимом собака

Анализ языкового материала позволил создать классификацию УС с зоонимами на базе особенностей элемента С (основания сравнения), см. рис. 1. В качестве первого основания разбиения мы выделили отношение к движению: (1) «статичность» (признаки животного) vs. (2) «динамичность» (действия животного). Если основание сравнения описывает некоторые действия, то есть элемент С связан с движением, поведением или звукоподражанием, например, *побежать как лиса* (характеристика некоторого поведения лисы), *бежать резво как лошадь* (характеристика способности лошади быстро бегать), то мы относим такие устойчивые сравнения к группе 2 «динамика».

Рассмотрим подробнее каждую из выделенных групп.

Если основанием сравнения являются некоторые признаки, качества, свойства животного, то они относятся к группе 1. статичность, которая в свою очередь подразделяется на подгруппы: 1.1. внутренние и 1.2. внешние характеристики, например:

1.1. внутренние признаки: ум (умная как собака), покорность (покорный как агнец);

1.2. внешние признаки: размер (огромный как буйвол), внешность (красивая как кобыла), особенности фигуры (жирный как свинья).

Разница между ними состоит в том, что внутренние характеристики, например, ум, характер, темперамент и другие присущи животному почти с момента его рождения. В то время внешние характеристики, как размер, красота, особенности фигуры и другие подобные признаки, зачастую свойственными взрослому индивиду.



Рисунок 1 - Классификация УС на базе особенностей основания сравнения (элемента С)

Далее, внутренние признаки могут быть **1.1.1. постоянными** и **1.1.2. переменными**.

1.1.1. Постоянные признаки и качества присущи животному вне зависимости от окружающих условий (*ленивый как тюлень, неуклюжий как медведь*) [Огольцев 2001]. Какова бы ни была погода или обстановка, постоянные характеристики животных не изменяются, они присущи объекту сравнения всегда сами по себе.

1.1.2. Переменные (или временные) свойства возникают у животных при столкновении с окружающей средой, или при ее воздействии. УС в данном классе описывают временные физические состояния, ср., например, *бездомная как собака* (изменились жилищные условия); *мокрая как курица* (изменилась погода); *усталый как пёс* (изменилось физическое состояние), *пьяный как свинья*; *голодная как собака*; *сытый как кот*; *довольный как удав* и т.д.

УС в классе **2. динамичность** характеризуют поведение животных. Основание сравнения в данной группе обычно связано с типичными действиями животных, другими словами основание сравнения (элемент С) формируется глагольными лексемами, например, *кусать как собака* (характеристика поведения собаки), *бежать резво как лошадь* (характеристика постоянной способность к быстрому бег

В классе **2. динамичность** мы выделяем две подгруппы: **2.1. действия** и **2.2. состояния**. Группа 2.1. действия делится на **2.1.1. УС, описывающие собственные действия собаки** и **2.1.2. УС, описывающие действия людей к собаке**.

2.1.1. УС, находящиеся в данной группе описывают собственное активное поведение собаки, (т.е. когда собака рассматривается как индивид), при этом выделяются 2.1.1.1. физические действия: *кусаться как собака, грызться как собаки*; и 2.1.1.2. звуковые действия: *выть, рычать, скулить как собака*.

2.1.2. УС могут описывать и поведение людей по отношению к собаке, ведь собака давно живет у людей, служит для хозяйства, защищает жилище, сопровождает хозяина и др., ср.: *знать как собаку, повестить как собаку*. Например, в Китае в тяжелые времена люди убивали и ели собак, чтобы выжить, в настоящее время в Китае иногда собака рассматривается как пища для некоторых людей: существуют рестораны и рынки, где продают еду и мясо из собаки, что вряд ли возможно в России. Иными словами, наблюдая за отношениями человека и собаки, мы

можем понять место и роль этого животного в культуре страны

2.2. УС в группе «состояния» дают временную характеристику: *напился как свинья, устал как собака, проголодался как волк* и т.д.

Описание УС, относящихся к группе «статичность»

В группу **1.1. Внутренний мир** входит целый ряд характеристик, которые, как было показано выше, можно разделить, на две подгруппы: 1.1.1. постоянные и 1.1.2. временные характеристики.

1.1.1. К постоянным характеристикам относятся:

- **ум:** умная как собака;
- **жестокость:** жестокий как пёс;
- **преданность:** верная как собака, доверчивый как собака, преданный как собака, преданный как пёс, верный как пёс;
- **послушность:** послушный как собака, покорный как собака, покорный как собачонка, послушный как собачонка;
- **злость:** злой как собака, злющий как собака, злобный как собака, злой как пёс, злиться как (цепной) пёс;
- **необузданность:** бешеный (бешеный как пёс)

1.1.2. К временным характеристикам относятся:

- **одиночество:** одинокий как собака;
- **отсутствие дома:** бездомный как собака;
- **грусть:** грустная как собака;
- **влажность:** мокрый как собака;
- **усталость:** уставший как собака;
- **голод:** голодный как собака;
- **холод:** замерший как собака.

Отметим, что здесь системно пересечение с группой 2.2. физические состояния, ср. *мокрый как собака* и *промокнуть как собака*, *уставший как собака* и *устать как собака*, *голодный как собака* и *проголодаться как собака*, *замерший как собака* и *замерзнуть как собака*, где основание сравнения выражено глаголом. Это пересечение особенно глубоко охватывает группы *влажность*, *усталость*, *голод* и *холод*.

Удивительным оказывается противопоставление положительных характеристик (послушность, преданность) и отрицательных (жестокость, злость). Например : *Один привез такой ананас, который с трудом могли нести двое, другой – ручного льва, который лежал у ног великой королевы, послушный как собака, третий – слона величиною с маленького пони [НКРЯ]; Это был старый раб, торчин родом, преданный, как пёс [НКРЯ]*. Думается, что сопоставление между собой двух положительных характеристик – преданности и послушности выявляет определенную связь этих двух признаков. Если сопоставить отрицательные черты, выделяемые в образе собаки – жестокость и злость, то, нетрудно заметить, что между ними также есть определенная корреляция. Например: *Верный и жестокий как пёс, он был золотым человеком там, где нужно было караулить, ловить, не пускать, вообще исполнять какой угодно бесчеловечный приказ [НКРЯ]; Пьяница был злой, как собака, мрачный, никого не любил, над матерью издевался, но мы зато из-за этого были сообща, ведь правда [НКРЯ]?*

1.2. Нами обнаружено лишь одно УС, описывающее **внешний вид** собаки, соответственно, можно выделить лишь одну релевантную характеристику внешнего вида собаки для русского

языка – это **грязь**. Например: *А ходит грязный, как собака, и спит не раздеваясь* [НКРЯ]. *Ну а ты сам: сколько раз ты сам лежал на брюхе какой-нибудь проститутки и извивался от похоти, пьяный и грязный, как собака* [НКРЯ]!

Отметим, количество подобных УС в НКРЯ – небольшое. Кроме УС *грязный как собака*, нам не встречалось других УС с характеристиками внешнего вида собаки. Таким образом, можно констатировать, что образ внешнего вида собаки в русском языке – отрицательный.

Описание УС, относящихся к группе «**динамичность**»

В УС группы **2. Динамичность** все основания сравнения (элемент С) представляют собой глагол, характеризующий поведение собаки. Они, в свою очередь, делятся 2.1. действия и 2.2. состояния. К действиям (2.1.) относятся действия самих собак (2.1.1.) и действия людей по отношению к собакам (2.1.2.), см. рис. 1.

2.1.1. К поведению собаки и соответственно людей, «действующих как собаки», относятся УС двух типов: характеризующие специфические физические действия собаки (2.1.1.1.) и специфические звуковые / речевые действия собаки (2.1.1.2.).

2.1.1.1. Специфические физические действия:

- **агрессивное поведение по отношению к кому-либо:** кидается/ кинуться/ накинуться на всех как собака, бросаться/ набрасываться/ кидаться на кого-л как (цепная, бешеная) собака, набрасываться/ бросаться/ кидаться на кого-л как пёс;
- **частые ссоры с кем-либо:** грызться как собаки;
- **активность передвижения:** бегать (высунув язык) как собака;
- **способность кусаться:** кусать(ся) как собака;
- **особенности взгляда:** смотреть исподлобья как собака на строгого хозяина; смотреть искоса кого или что-л как пес;
- **функция охраны:** сторожить/ стеречь/ охранять кого или что-л как пес;
- **типичная смерть:** околевать/ подыхать/ издыхать как пес, околевать/ подыхать/ издыхать как пес;
- **особенности жизни:** жить (плохо) как собака;
- **другие типичные действия:** кидаться как собака на кость; приставать к кому-л как собака; гоняться как собака за своим хвостом; отряхнуться как собака.

Данная группа отражает типичное поведение собаки: бегать, кусать, охранять хозяина и др. Эти особенности поведения собаки имеют как положительную, так и отрицательную оценку, некоторые из них нейтральны. Как было указано выше, все основания сравнения УС в группе 2. «динамичность» являются глаголами, в определенных случаях они могут заменяться прилагательными при одном и том же субъекте сравнения (А) и объекте сравнения (В), т.е. с сохранением смысла, например: *злой как собака* и *злиться как собака*. Первое УС выражает постоянную внутреннюю характеристику собаки при помощи прилагательного, а второе – глагола. Отметим, однако, что подобные случаи единичны, так, в НКРЯ не зафиксировано примеров УС *злиться как собака*.

2.1.1.2. Звуковые / речевые действия:

- выть/ взвыть/ завывать/ подвывать как собака;
- рычать как собака;
- поскуливать как собака;
- визжать как собака;
- лаять/ гавкать как собака;
- кричать как пёс;

- брехать как собака;
- щелкать зубами как пёс.

По-видимому, УС с образом собаки, описывающие звуки, характеризуют лишь лай, визг, завывание и скуление собаки, которые сами по себе являются лишь звуками, производимыми животным. Однако, как показал наш анализ, с помощью этих УС обычно дается отрицательная оценка, так как основанием сравнения является выражение звукового/ речевого действия, не пользующегося популярностью или производимого чересчур громким или грубым голосом. В таких случаях УС выражает неприятный звук, например: *К телефону рядом подошел мужчина в котелке, вызвал номер и стал взволнованно кричать, как пес, попавший на свежий след зайца* [НКРЯ]. Ещё пример: *Лежа на полу лицом вниз, я обнаруживал способность извиваться и корчиться, и визжать как собака, которую плетью бьет хозяин* [НКРЯ].

2.1.2. В подгруппу «поведение по отношению к собаке» входят следующие характеристики:

- кидать/ бросать/ швырять что-л кому-л как собаке;
- гнать/ выгонять/ выбрасывать/ вышвыривать кого-л. откуда-л как собаку;
- бить/ избивать/ убивать/ пристрелить/ повесить кого-л как собаку.

В данной группе собака выступает как нейтральный объект, однако, продемонстрированные примеры показывают, что хотя собака выступает в защитника жилища и домашнего питомца, т.е. играет важную роль в жизни людей, в сознании носителя русского языка к собаке часто относятся в какой-то степени как к чему-то ничтожному и мизерному, ср.: *Притом ты должен знать и то, что всякий начальник представляет в себе особу государя; и мы так же его слуги, как и государевы; а слугу-то, ты ведь знаешь, что можно бить, как собаку* [НКРЯ]. Таким образом, основное значение отношения людей к собаке – отрицательное.

2.2. УС, описывающие физические состояния собаки, включают следующие основания сравнения:

- **промокание:** промокнуть как собака;
- **усталость:** устать как собака, измучиться как собака, умяться как собака, устать как пёс;
- **холод:** дрожать как собака, замерзнуть как собака, ооченеть как собака, промерзший как пёс;
- **голод:** проголодаться как собака.

Как видим, все основания сравнения могут быть выражены адъективом, соответственно, эта группа, как уже отмечалось выше, глубоко пересекается с группой 1.1.2. «временные характеристики».

УС в обеих группах передают жалкое и безнадёжное состояние собаки, в них выражен низкий статус собаки в русском сознании.

В целом можно сделать вывод о том, что образ собаки в русском языке имеет положительные, отрицательные и нейтральные черты. При использовании УС с зоонимом *собака* важно понимать, о какой именно характеристике идет речь.

УС с образом собаки в китайском языке

Сравнение в качестве языковой универсалии, представляет собой средство познания действительности и присутствует во всех языках, ни один язык не может обойтись без него.

«Устойчивые сравнения в китайском языке долгие годы не составляли отдельного предмета изучения – большинство китайских лингвистов включали их во фразеологические единицы, не выделяя в особый тип» [Юй Фэнин, 2016, 24]. Например, китайский лингвист 马国凡 (Ма Гофань) предлагает выделить следующие 5 основных разрядов в группе фразеологии: 1)

ченьюй (成语) – идиомы; 2) яньюй (谚语) – пословицы; 3) сехоуяй (歇后语) – недоговорки-иносказания; 4) гуаньюньюй (惯用语) – фразеологические сочетания; 5) суюй (俗语) – поговорки. Что касается УС, то, по его мнению, они не имеют места в системе фразеологии [马国凡 (Ма Гофань), 1959, 51]. Отметим, что данная классификация считается наиболее распространенной в китайской лингвистике. Однако в последнее время китайцы также стали выделять устойчивые сравнения как особую грамматическую и семантическую разновидность фразеологизмов (см. в частности, [Ли Юе 2011], [Ван Ливэн 2014]).

Наряду с трехкомпонентной формой «А-С-как В» в русском языке, сравнения в китайском языке также состоят из трех компонентов – 本体 *ben ti* (субъект сравнения), 喻体 *yu ti* (объект сравнения), 喻词 *yu ci* (сравнительный союз) [Юй Фэнин, 2016, 25]. В то же время ученый пишет: «Сравнения, однако, понимаются очень широко и, помимо «классического» сравнения, охватывают некоторые другие разновидности. Наиболее распространенным является тип выражений, называемых *явными сравнениями*» [Юй Фэнин, 2016, 25]. Так, В.И. Горелов называет обороты, близкие к русским сравнениям и созданные по модели «субъект сравнения – объект сравнения – основание сравнения» (*преданный, как собака*) [Горелов, 1979].

Кроме того, целесообразно согласиться с точкой зрения Юй Фэнин о том, что УС попадают в класс «ченьюй» (成语 – идиомы), который определяется З.И. Барановой так: «это устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Баранова, 1973, 81]. Таким образом, наш китайский материал собран из двух источников: [Фразеологический словарь китайского языка, 2009] и Национального корпуса китайского языка.

В китайском языке русским слова *собака, пёс* соответствуют 狗 *gǒu* (собака, пёс) / 犬 *quǎn* (собака, пёс). Представим результаты проведенного нами сопоставительного анализа, основанного на выработанной классификации оснований сравнения (см. рис. 1). Нами были обнаружены следующие группы оснований сравнения.

1.1. Внутренние качества.

1.1.1. На основании анкет и данных фразеологического словаря нами были собраны УС со следующими основаниями сравнения, отражающими **внутренние постоянные качества**:

- **преданность**: 犬马之劳² (*quǎn mǎ zhī láo*: *служить кому как собака и лошадь*);
- **подхалимство**: 哈巴狗³ (*hǎ ba gǒu*: пекинская болонка).
- **послушность**: 像狗一样听话 (*послушный как собака*);
- **жестокость**: 狗心狗行 (*gǒu xīn gǒu xíng*: *собачье сердце, собачье поведение*);
- **злость**: 猪卑狗险⁴ (*zhū bēi gǒu xiǎn*: *подлая свинья, злобная собака*); 恶狗 (*è gǒu*: *злая собака*).

В древней китайской картине мира собаки занимали крайне низкое положение и

²犬 *quǎn* 马 *mǎ*: пёс и конь, 之 *zhī* = 的, *притяжательная частица*, 劳 *láo*: труд; работа; трудиться; работать; заслуга; подвиг. Идиома обозначает «трудиться изо всех сил; служить, как верный пёс, служить верой и правдой; трудиться изо всех сил».

³哈巴 *hǎ ba*, *сев. диал.* [ходить] вразвалку, 1) мопс, 2) пекинская болонка, 3) *перен.* лакей).

⁴猪 *zhū*: свинья; кабан; 卑 *bēi*: подлый, низкий; 狗 *gǒu* собака, пёс; 险 *xiǎn*: опасный; опасность; риск. Идиома обозначает: подлый, низменный, гнусный грязный человек.

причислялись к нечистым существам, некоторые повадки собаки, даже их положительные черты, вызывали негативное отношение, и поэтому в языке появились УС с отрицательными коннотациями, например, даже когда говорят о преданности или послушности как у собаки, всегда сохраняется значение иронии.

1.1.2. Среди УС, с основанием сравнения **переменные физические состояния**, были обнаружены следующие:

- **отсутствие дома:** 丧家之犬⁵(sàng jiā zhī quǎn: *бездомный пёс*);
- **усталость:** 累如丧狗⁶(lěi rú sàng gǒu: *усталый как собака*), 累得像狗 (устать как собака);

Как было показано выше, подобные УС существуют и в русском языке, однако в китайских фразеологизмах обнаруживается отрицательная коннотация. В отличие от русского УС *бездомный как собака*, китайское УС 丧家之犬 (sàng jiā zhī quǎn) характеризуется наличием семы «беспомощность». Дом здесь не только обозначает место жительства, но и опору, помощь и защиту. Например, в китайском языке есть такой фразеологизм: 狗仗人势(Gǒuzhàng rénshì: *собака опирается на силу хозяина*), демонстрирующий зависимость собаки от хозяина. Таким образом, несмотря на наличие в обоих языках УС *бездомный как собака*, значения у них оказываются разными. Китайское УС 丧家之犬 (sàng jiā zhī quǎn: *бездомный пёс*) показывает, что кто-то находится в изолированном состоянии из-за потери защитника. Это УС содержит пренебрежение и неуважение. Итак, в китайской культуре собака является одновременно символом преданности и объектом презрения.

1.2. Внешние характеристики.

Данные анкетирования и словарей продемонстрировали наличие всего одного УС с образом собаки в китайском языке: 泥猪疥狗⁷(ní zhū jiè gǒu – *грязная свинья, собака с лишаем*), например, в одном из четырех наиболее популярных классических романов, нам встретилось такое выражение: “天下竟有这等的人物! 如今看了我, 竟成了泥猪疥狗了(В мире есть такой персонаж! На него посмотрев, по сравнению с собой, я стал как грязная свинья и собака с лишаем)”[红楼梦]. Таким образом, в китайском языке, как и в русском, внешность собаки ассоциируется со грязью, имеет отрицательные коннотации.

2. Динамичность.

Нами не было обнаружено ни одного УС, характеризующего типичные действия собаки в китайском языке.

Итак, УС с образом собаки в китайском языке демонстрируют отрицательное отношение к собаке, выделяя следующие ее характеристики: злость, подхалимство и жестокость. Единственным исключением в этом негативном ряду является преданность собаки. Напомним, что УС в качестве способа познания мира закрепляются в языковом сознании говорящего в виде определенных моделей и отражают накопленные наблюдения за окружающим миром и результаты его осмысления.

⁵丧家 sāngjiā: потерять семью (дом); 之 zhī: притяжательная частица; 犬 quǎn: собака, пёс. Идиома обз. потерять опоры и защитника обз. неприкаянная душа.

⁶累 lěi 1) болезненный, понурый, усталый (*вид*); 如 rú: подобно, наподобие, как; 丧 sàng : заброшенный, павший, упадок духа, 狗 gǒu : собака, пёс.

⁷泥 ní: грязь, слякоть, трясина; 猪 zhū: свинья; кабан; вепрь; поросёнок; свиной; по-свински)疥 Jiè: чесоточная сыпь или перемежающаяся лихорадка; 狗 gǒu: собака, пёс, собачий, псиный; Идиома обозначает: грязный как свинья и собака.

Заключение

Проведенное сопоставление устойчивых сравнений с образом собаки в русском и китайском языках демонстрирует представления о собаке в этих двух языках и отражают специфику восприятия данного животного представителями обеих культур. Эти различия оказываются крайне релевантными в лингводидактическом аспекте – при обучении русскому языку китайцев. Важно продемонстрировать и объяснить учащимся более широкие возможности употребления УС с зоонимом *собака* в русском языке, прежде всего, в отношении группы «динамичности», возможность формирования УС с основанием сравнения выраженным глаголом. Особую актуальность имеет прагматический аспект значения УС: как было продемонстрировано в статье, УС с зоонимом *собака* имеют разные коннотации в обоих языках, для китайского языка образ собаки имеет лишь отрицательные коннотации (за одним исключением - преданность). На наш взгляд, подобное сопоставительное изучение УС с зоонимами имеет большую перспективу для лингводидактики, а также теории и практики преподавания русского языка как иностранного в целом.

Отметим, что сопоставление структуры сравнения русского и китайского языков подводит нас и еще к одному важному выводу: сравнение в каждом из этих двух языков обязательно имеет единую логическую основу – субъект сравнения, объект сравнения и основание сравнения, хотя формальное выражение отдельных компонентов сравнительной конструкции имеет в китайском языке определенную специфику.

Библиография

1. Баранова З.И. Моделируемые фразеологизмы в китайском языке // Исследования по китайскому языку: сб. ст. М.: Наука, 1973. С.79–83.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2009.
3. Ван Ливэн. Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 216 с.
4. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка: Учебное пособие для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1979. 192 с.
5. Зыкова Е.И. Идеографическая классификация русских устойчивых сравнений (из опыта составления «Словаря ключевых концептов русских народных сравнений») // Устойчивые сравнения в системе фразеологии / отв.ред. В.М. Мокиенко. Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016. С. 74-89.
6. Козлова Т.В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. М.: Дело и Сервис, 2001. 208 с.
7. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. М.: Флинта: Наука, 2015. 314 с.
8. Ли Юе. Устойчивые сравнительные обороты со значением «внешность человека» в русском и китайском языках. Ляонинь, 2011. 57 с. (на китайском языке: 李岳. 俄汉表示外貌特征的成语比喻结构对比分析. 研究生论文. 辽宁, 2011年. 57页).
9. Ма Гофань. Фразеология. Хухэхаотэ, 1978. 54 с. (на китайском языке: 马国凡. 成语. –呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1978年. 54页.)
10. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. СПб.: «Норинт», 2003. 608 с.
11. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). Около 1500 единиц. М.: АСТ, Астрель, Русские словари, 2001. 800 с.
12. Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 192 с.
13. Ожегов С.И. О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка) // Лексикографический сборник. Вып. 2. М., 1957. 159 с.
14. Современный китайский словарь. Пекин: Центр исследования словарей, 1998. 1722 с. (на китайском языке: 现代汉语词典. –北京: 商务出版社, 1998年. 1722页.)
15. Фразеологический словарь китайского языка. Пекин: Центр исследования словарей. 2009. 836 с. (на

китайском языке: 新华成语词典. 北京: 商务印书馆. 2009年. 836页).

16. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. Пекин: Новое издание издательства Народной литературы, 2010. (на китайском языке: 曹雪芹. 红楼梦, – 北京: 人民文学出版社新版, 2010年)
17. Юй Фэнин. Устойчивые сравнения при описании лица человека в современном русском языке (на фоне китайского языка). Автореферат канд. диссертации, СПб., 2016.

Evil, homeless and devoted: “dog” in Russian and Chinese stable comparisons

Ekaterina N. Vinogradova

PhD in Linguistics,
Associate Professor,
Department of Russian language for foreign students of humanitarian faculties,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: ekaterinavin@mail.ru

Wenhui Yan

Post-graduate student,
Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: wenhui2016@yandex.com

Abstract

The article represents a comparative analysis of stable comparisons including zoonym “sobaka” (‘dog’) in Russian and Chinese. The topic is essential for linguodidactics, especially for teaching Russian as a foreign language. The first part of article is devoted to a binary classification created for the purposes of our comparative analysis. Its main opposition is statics vs. dynamics, the following oppositions include permanent vs. temporary features, inner vs. outer features, dog as a subject of action vs. dog as an object of action, movements of dog vs. sounds of dog. In the next part all Russian stable comparisons including the zoonym in question are distributed into classification groups. Finally, Chinese stable comparisons with the corresponding zoonym “dog” are divided into the same groups. The main conclusions made are the following: Chinese obtains considerably smaller quantity of stable comparisons including “dog” than Russian does; there aren’t any stable comparisons describing typical behavior of dogs in Chinese; mostly negative attitude to dogs is expressed in Chinese stable comparisons.

For citation

Vinogradova E.N., Yan Wenhui (2020) Zlyaya, bezdomnaya i predannaya: «sobaka» v russkikh i kitaiskikh ustoichivyykh sravneniyakh [Evil, homeless and devoted: “dog” in Russian and Chinese stable comparisons]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (1A), pp. 623-634. DOI: 10.34670/AR.2020.1.46.161

Keywords

Stable comparison, zoonym, dog, linguodidactics, Russian as a foreign language, Chinese.

References

1. Baranova Z.I. (1973) Phraseological units being modelled in Chinese language. Researches in Chinese: Collected papers. Moscow: Nauka. P. 79–83.
2. Birikh A.K., Mokienco V.M., Stepanova L.I. (2009) A dictionary of Phraseological synonyms in Russian language. Moscow: AST-Press.
3. Van Liven (2014) Human appearance as an object of metaphorical characteristics in the system of Russian stable comparisons. Ph.D. thesis. Moscow. 216 p.
4. Gorelov V.I. (1979) Stylistics of Modern Chinese. A manual for students of pedagogic institutes. Moscow: Prosveschenie. 192 p.
5. Zykova E.I. (2016) Ideografic classification of Russian stable comparisons (an experience of creating “A dictionary of key concepts of folk comparisons”). Stable comparisons in the system of phraseology: Collected papers. Resp. ed. V.M. Mokienco. Saint-Petersburg-Graifswald. P. 74-89.
6. Kozlova T.V. (2001) Ideographic dictionary of Russian phraseological units including names of animals. Moscow: Delo i Service. 208 p.
7. Lebedeva L.A. (2015) Stable comparisons in Russian language: a thematic dictionary. Moscow: Flinta, Nauka. 314 p.
8. Li Yue (2011) Stable comparisons describing “human appearance” in Russian and Chinese. Lyaoninj. 57 p. (in Chinese: 李岳. 俄汉表示外貌特征的成语比喻结构对比分析. 研究生论文. 辽宁, 2011年. 57页).
9. Ma Gophanj (1978) Phaseology. Khukhekhote. 54 p. (на китайском языке: 马国凡. 成语. – 呼和浩特:内蒙古人民出版社, 1978年. 54页.)
10. Mokienco V.M. (2003) A dictionary of Russian comparisons. Saint-Petersburg: Norint. 608 p.
11. Ogoltsev V.M. (2001) A dictionary of Russian stable comparisons (synonyms and antonyms). About 1500 units. Moscow: AST, Astrel, Russian dictionaries. 800 p.
12. Ogoltsev V.M. (2010) Stable comparisons in the system of Russian phraseology. Moscow: Book house “Librocom”. 192 p.
13. Ozhegov S.I. (1957) On a structure of phraseology (in correspondence with a project of Phraseological dictionary of Russian language). Lexicographic collected papers. Issue 2. Moscow. 159 p.
14. (1998) A modern Chinese dictionary. Beijing: A center of dictionary investigation. 1722 p. (in Chinese: 现代汉语词典. – 北京: 商务出版社, 1998年. 1722页.)
15. (2009) A phraseological dictionary of Chinese. Beijing: A center of dictionary investigation. 836 p. (in Chinese: 新华成语词典. 北京: 商务印书馆. 2009年. 836页).
16. Tsao Suetsinj (2010) A dream in a red castle. Beijing: A new publishing house of People’s literature (in Chinese: 曹雪芹. 红楼梦, – 北京: 人民文学出版社新版, 2010年)
17. Jui Phenin (2016) Stable comparisons for depicting human face in modern Russian (on the background of Chinese). Abstract of Ph.D. thesis. Saint-Petersburg.